

**Zeitschrift:** Heimatschutz = Patrimoine  
**Herausgeber:** Schweizer Heimatschutz  
**Band:** 49 (1954)  
**Heft:** 2-3-fr

**Artikel:** Une "simple" copie?  
**Autor:** Zeller, Willy  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-173512>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



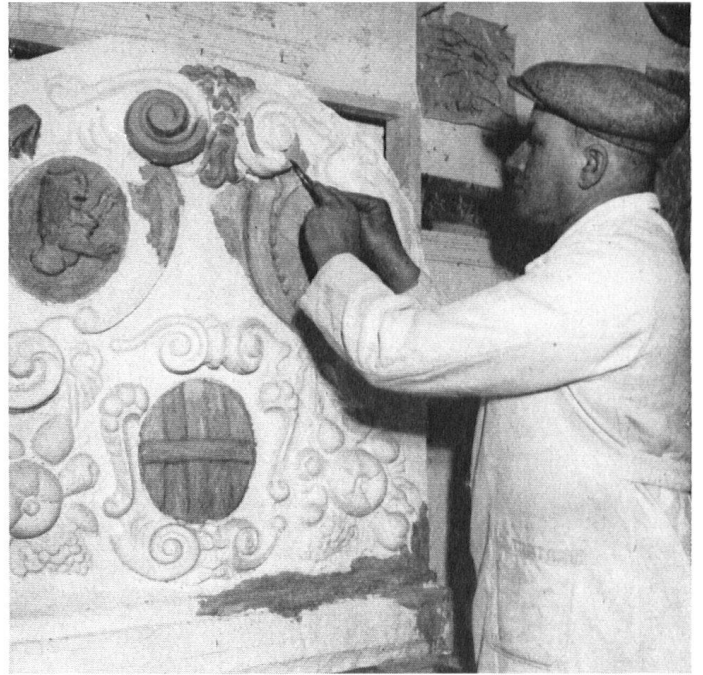
*A Regensberg, dans le canton de Zurich, l'entrée du château est ornée d'un fronton que martelèrent jadis les révolutionnaires.*

### *Une « simple » copie ?*

Plus près de Baden que de Zurich qui, dès le XVe siècle, y installa ses baillis, Regensberg est à la Suisse alémanique ce que Gruyère est à la Suisse romande. Au pied de son château, sur la haute colline, la bourgade féodale groupe ses maisons pittoresques que vont admirer chaque été les touristes. La section zuricoise du Patrimoine national lui voue sa sollicitude et, depuis longtemps, s'attristait du vandalisme de la Révolution qui, à coups de marteau, avait détruit au portail-seigneurial les blasons de résidents inoffensifs. Les armoiries de la cité même ne furent pas épargnées, il ne subsistait, au fronton, que des ornements mutilés et la date de 1685.

Restaurer... mais comment? Il fallut du courage pour braver l'opinion qui interdit aux archéologues les adjonctions de leur cru. Par bonheur, le Musée national conservait un vitrail daté de 1683 comportant, sous le blason de Regensberg, ceux du bailli Grebel et du greffier général Engelfrid. C'en était assez pour permettre au sculpteur Willy Stadler d'entreprendre une reconstitution scrupuleuse dont on ne saurait trop louer la minutie et l'habileté. Une « copie » de ce genre est en fait un sauvetage; elle devient une œuvre d'art et ne mérite que des éloges.

*D'après Willy Zeller.*



Un vitrail contemporain, conservé au Musée national, permet au sculpteur Willy Stadler — grâce aux subsides du Heimatschutz zuricois — la restitution exacte des armoiries de la cité et des blasons, en pendant, du bailli Grebel (à gauche) et du secrétaire d'Etat, le quartier-maître Engelfrid.

En haut: Avant la taille définitive, l'artiste modèle dans la plastiline les parties disparues.

*Les blasons historiques  
ont repris tout leur relief.  
Il ne reste plus qu'à ra-  
fraîchir les ornements qui  
les enlacent.*



*Le bloc armorié vient  
d'être replacé dans le  
cadre du fronton au-  
dessus de l'ancien portail  
du château.*

